

# Apuntes al estudio del dragón como elemento festivo en Oriente y Occidente: China y España

---

Juan Pablo Sánchez Beltrán

## Resumen/ Resum / Abstract

Los dragones son animales mitológicos que aparecen tanto en las culturas orientales, como en las Occidentales; sin embargo, mientras que en Oriente son considerados unos animales benefactores y por lo tanto deben ser cuidados, en Occidente simbolizan el mal y por ello deben ser combatidos. El dragón ha sido representado en ambas culturas y su figura se ha mantenido con el paso de los años, llegando a ser un elemento imprescindible en muchas celebraciones civiles y religiosas. En la actualidad es un componente festivo, popular y en expansión.

Els dracs són animals mitològics que apareixen tant a les cultures Orientals, com a les Occidentals. Però, mentres que a l'Orient són considerats uns animals benèfics i per tant cal tindre cura d'ells, a l'Occident simbolitzen el mal i per això cal combatrel's. El drac ha estat representat a les dues cultures i la seva figura se ha mantés al llarg del temps, arribant a ser un element imprescindible en moltes celolebracions. En l'actualitat és un component festiu, popular i en expansió.

Dragons are mythological animals that appear in Eastern and Western cultures. However, in the East these animals are considered beneficent and consequently they must be protected, whereas in the West they are identified with evil and therefore they must be fought. Dragons have been represented in both cultures and their figure has remained throughout the time, arriving to be an essential element in many celebrations. Nowadays it is a festive component, popular and in expansion.

192

## Palabras clave / Paraules clau / Key Words

Costumbres, tradiciones, folclore, dragón, tarasca, cucafera, procesión, danza del dragón.

Costums, tradicions, folclore, drac, tarasca, cuca fera, seguici, dansa del drac. Customs, traditions, folk, dragon, tarasca, cucafera, parade, dragon dance.

---

Los monstruos y seres fabulosos son elementos presentes en casi todas las culturas; sin embargo, no en todas ellas han pasado a representarse como figuras festivas. El dragón es un animal mitológico que aparece en Occidente y en Oriente, cuyo origen común se remonta seguramente a Babilonia (PRAT, 1985), y que con el paso del tiempo se ha convertido, por distintos caminos, en un elemento festivo. Se han encontrado también representaciones de dragones en África y en América (SMITH, 1918), pero su presencia festiva actual en América procede de la inmigración china en América del Norte (Celebraciones del Año Nuevo Chino) y de la conquista española de América del Sur (Procesiones del Corpus Christi).

## Orígenes del dragón en Occidente

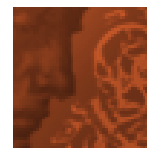
A lo largo del Antiguo Testamento (SCHÖKEL, 1975) se hace referencia a monstruos, que a veces son interpretados como dragones<sup>1</sup>. Hay pasajes en que la referencia al dragón aparece de una forma más clara: “Fuente del Dragón” (Nehemías 2,13), “Tú hendiste con fuerza el mar, rompiste la cabeza del Dragón Marino” (Salmos 74,13), “Caminarás sobre chacales y víboras, pisotearás leones y dragones”(Salmos 1,13), “Aquel día el Señor con su espada, grande, templada, robusta, al Leviatán<sup>2</sup>, serpiente huidiza, al Leviatán, serpiente tortuosa, y matará al Dragón Marino” (Isaías I, 27,1), si bien ya se comentará más adelante la posible intencionalidad del trad El poeta Virgilio (Andès, 70 a J.C.- Brindes, 19 a J.C.) ya diferenciaba el dragón marino o *Anguis*, del dragón terrestre o *serpens*, y del dragón volador o *draco*, esta diferenciación se verá también en el texto del Apocalipsis de Juan.

Hay que señalar en este punto que el dragón romano aparece formando pareja *draco-ofis*, al igual que el hebreo *Tannin-Nabash* y el chino *dra gon-fenix*.

En el libro del Apocalipsis, que escribió San Juan a finales del siglo primero, aparece el dragón y el arcángel San Miguel en los capítulos 12 y 13:

“Apareció también otra señal: un enorme **dragón rojo con el fuego, con siete cabezas y diez cuernos**<sup>3</sup>...en sus cabezas lleva siete coronas y con la **cola barre** un tercio de las estrellas del cielo precipitándolas a tierra<sup>4</sup> El dragón se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, **para devorar a su hijo** en cuanto naciera...En este momento empezó una batalla en el cielo: **Miguel** y sus ángeles combatieron...El dragón se defendía apoyado por sus ángeles<sup>5</sup> pero no pudieron resistir y ya no hubo lugar para ellos en el cielo. Echaron, pues, al enorme dragón, a la serpiente antigua, al diablo o Satanás, como lo llaman, al seductor del mundo entero, lo echaron a la tierra y a sus ángeles con él. Al verse arrojado a la tierra el dragón se lanzó en **persecución de la mujer** que había dado a luz al varón, entonces, el dragón se enfureció contra la mujer y se fue a hacer la guerra a sus demás hijos, es decir, a los que guardan los mandatos de Dios y tienen el mensaje de Jesús. Y se quedó **a orillas del mar**. Adoraron al dragón porque le había entregado el imperio a la bestia... entonces vi que salía del mar una fiera...tenía 10 cuernos y siete cabezas... parecía una pantera con patas de oso y fauces de león...vi después a otra fiera tenía dos cuernos de cordero...y su cifra es el 666”.

En este pasaje aparecen pues tres fieras, un dragón volador, un dragón terrestre



193

<sup>1</sup> Deuteronomio 32,33; Job 30,29; Salmos 148,7; Isaías 13,22, etc.

<sup>2</sup> “Leviatán. Mit hebrea. Monstruo marino, el más poderoso de los moradores del mar; era un demonio enemigo de las almas. También se le consideraba el espíritu que preside una de las cuatro partes del mundo”. *Diccionario de la mitología Mundial*, EDAF, Madrid, 1998.

<sup>3</sup> La Hidra de la mitología griega tenía 100 cabezas. Fue vencida por Hércules.

<sup>4</sup> Daniel 8, 10.

<sup>5</sup> Los ángeles del dragón son los demonios o diablos.

con aspecto de pantera y un dragón marino con cuernos. También aparece la figura del arcángel San Miguel, abanderado de los ejércitos celestiales.

La figura de San Miguel se representa tradicionalmente a pie, con alas, con una espada en una mano y con una balanza en la otra. Según la tradición el Arcángel San Miguel se ha venido aparecido a lo largo de la historia de la humanidad en múltiples ocasiones: en el Monte Gargano de Siponto (Italia, S. V y S. XVII)<sup>6</sup>, en el Monte Sant Michel (Francia, S. VIII), a Juana de Arco, etc.

En este punto conviene señalar que el emperador Julio Cesar (100 a J.C.-44 a J.C.), a lo largo de su vida, fue revistiéndose de atributos divinos hasta el punto de mandar levantar estatuas suyas con la inscripción “Dios invencible” y acuñar monedas en el año 50 a J.C. en las que aparece un elefante pisando a un dragón. Ya Escipión “el africano” (185<sup>a</sup> J.C.-129 a J.C.) se había atribuido la leyenda de ser hijo de Júpiter que tuvo relación con su madre en forma de serpiente; Octavio (63aJ.C.-14) se consideró descendiente de Apolo que adoptó forma de serpiente divina o *draco* para concebir la, y Nerón (37-68) fue cuidado por dragones en su cuna. (GALDON, 2004). Así pues, en el momento de escribir el libro del Apocalipsis, el autor, seguramente de forma intencionada, identifica el mal con la serpiente y el dragón, símbolos de la divinidad de los emperadores romanos contemporáneos, símbolos de la divinidad de los emperadores romanos contemporáneos suyos y en base a esta asociación se reinterpretan a las bestias del Antiguo Testamento y se les asocia el nombre de dragones. De forma que el texto puede interpretarse como la derrota del imperio Romano por parte del Cristianismo.

### Representación del dragón en occidente

Durante el Imperio Romano se usaron representaciones de dragones como los *dracones*, que eran unos estandartes que precedían a las legiones romanas, hechos de cuero o tela, cilíndricos, con la boca abierta a fin de que el aire inflara su cuerpo<sup>7</sup>.

194



Fig. 1: Dracos (Segadunum Museum; Newcastle; Inglaterra)

Posteriormente el dragón pasó a representarse en toda la cristiandad, con profusión, como símbolo del mal y materialización del demonio, por ello se encuentra

<sup>6</sup> <http://www.gargano.it/sanmichele/appariz.htm>.

<sup>7</sup> <http://www.legionxxiv.org/signum/>

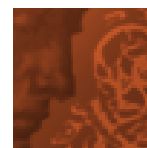
de forma habitual en pinturas, esculturas y dramatizaciones (actos sacramentales, entremeses, bailes hablados, etc.).

La festividad católica del Corpus Christi fue instituida por el Papa Urbano IV en 1263. En la procesión de la festividad del Corpus fueron integrándose escenas y representaciones de pasajes bíblicos y de la vida de los Santos, con fines didácticos y para mayor esplendor de la fiesta, que después eran aprovechadas como elemento festivo en otras celebraciones, como los recibimientos reales (FERRER, 1992)(OLEZA, 1992). Así se incorporaron a la procesión del Corpus, entre otras, las historias de **San Jorge y el dragón**, la de **Santa Marta y la tarasca** y la **cuca o cucafera**<sup>8</sup>

La mayor parte de las obras que representaban a estos santos y santas tomaron como referencia los relatos hagiográficos de la “Leyenda Dorada”<sup>9</sup> de Santiago de la Voragine, escrita en el siglo XIII (VORAGINE, 1282).

Las historias de San Jorge, Santa Marta y Santa Margarita son similares, y según la versión, se mezclan incluso pasajes de una en otra, pero básicamente tratan de la victoria del bien sobre el mal, representando al bien como un valiente caballero o una inocente doncella, y el mal como una fiera con distintas características según su hábitat (dragón, tarasca o cucafera).

San Jorge, que según la leyenda era un soldado romano, se representa montado en un caballo blanco armado con una lanza y cota de malla, nacido en la Capadocia (Turquía), liberó en la localidad de Silene (Libia) a una doncella que había sido entregada a un dragón pestilente con el fin de aplacarlo. Al parecer murió decapitado en Palestina sobre el año 390 (HALLAN, 1998). Fue nombrado patrón de los caballeros en el año 1094 por Pedro I de Aragón (1070-1104) por su intercesión en sus victorias contra los musulmanes. Su leyenda se ha transformado en muchos puntos de la geografía, y así en Cataluña, donde es muy popular (PALOMAR, 2003) se sitúa el pasaje de San Jorge y el Dragón en la localidad de Montblanc (Tarragona) (AMADES, 1950), y en Banyeres de Mariola (Alicante) se conserva una reliquia del santo.



195

La historia de Santa Marta y la tarasca la resume Daudet (DAUDET, 1890) de la siguiente forma:

“Acaso habréis oído hablar de la tarasca, el animal fabuloso que ha dado su nombre a la ciudad de Tarascón. Para recordar brevemente su historia, diré que ésta Tarasca era en tiempos remotos, un terrible animal que desolaba la desembocadura del Ródano. Santa Marta<sup>10</sup>, hermana de Lázaro, viajó a Provenza después de la muerte de Jesús, y enterada de la existencia de la fiera fue, vestida de blanco, a buscarla a las marismas y la llevó a la ciudad atada nada más con una cinta azul, pero domada, cautivada por la inocencia y la piedad de la santa...tiene algo de tortuga, de la serpiente y del cocodrilo”.

Por último la historia nos cuenta que Santa Margarita, que era pastora en

<sup>8</sup> La palabra *cuca* es el femenino de *cuco* (catellano) y *cuc* (catalán). Es una forma con la que vulgarmente se conoce a un gran conjunto de insectos y gusanos. La cuca tenía cuerpo de tortuga y cabeza de dragón.

<sup>9</sup> Legendi di Sancti Vulgari Storiado

<sup>10</sup> Lázaro, Marta y María, eran hermanos y aparecen en varios pasajes de los Evangelios.

Antioquía de Pisidia e hija de Teodosio, se había convertido al cristianismo y rechazó el matrimonio que le propuso el gobernador Olibrius. Encerrada en prisión es tentada por dos diablos con formas de animal. El primero de ellos, una cucafera, la devora, pero consigue salir de su interior al persignarse, momento en el que el dragón muere. También se libera del segundo por la fuerza de su fe y su inocente mirada, consiguiendo dominarlo y que la siguiera como un perro. Con todo muere decapitada.



Fig. 2: Tarasca, Madrid, 1663 (B. Virtual Cervantes)

La historia de Santa Margarita se hizo muy popular y fue pintada en numerosas ocasiones, una de las primeras seguramente la tabla de “Santa Margarida de Vilaseca-Barcelona” (1160-1190) (MASSONS, 2004), y algunas de las más famosas las pintadas por Tiziano (Santa Margarita y el dragón, 1552) o por Francisco Zurbarán (Santa Margarita, 1631). Según cuenta la historia de Juana de Arco, se le apareció junto a Santa Catalina y San Miguel en 1425 para animarla en la lucha contra los ingleses.



Fig. 3: Vibria de Tarragona, 2006.

El dragón, la tarasca y la cucafera tienen muchos rasgos comunes, y pueden identificarse con las tres bestias del Apocalipsis. En algunas representaciones al dragón le acompañaba la **vibria**<sup>11</sup> o **dragón hembra** formando con él pareja, y a la representación de la lucha de San Miguel contra el dragón le podían acompañar **demonios o diablos**.

Para su uso en las procesiones del Corpus Christi, y otras celebraciones festivas (ALBALAT, 2004) se construyeron durante los siglos XIV y XV, entre otros, estos tres tipos de bestias. Así Montblanc (Tarragona) contaba con una cucafera, al menos desde el año 1381 (SANCHEZ, 5/1985) y un dragón desde al menos el año 1586 (SANCHEZ, 12/1985); Tortosa (Tarragona) contaba con una cucafera desde al menos el S. XV<sup>12</sup>; Tarragona un dragón desde el año 1426 (S. XV) (SANCHEZ, 9/1985); Valencia tenía dragón desde el año 1373 (COSTA, 2005)<sup>13</sup>, Barcelona un dragón desde 1427, en Madrid tenía una tarasca desde el año 1663 (PORTUS, 1993), etc. El dragón más antiguo que se conserva en la actualidad es el de Vilafranca del Penedés (Barcelona), y data de antes de 1601; en sus salidas era acompañado de diablos con cohetes

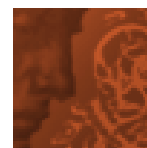
Además se habilitaron y construyeron edificios para almacenar estos elementos festivos como “la casa del drac” de Montblanc (SÁNCHEZ, 12/1985), “La casa de las rocas”, también llamada “de los entremeses” de Valencia, que data de 1435, etc.

La decadencia de las procesiones de la festividad del Corpus Christi hay que buscarla además de en la evolución de las manifestaciones populares (OROZCO, 1985), en hechos aislados como por ejemplo, en la prohibición para que las representaciones entraran en los templos (Concilio de Toledo, 1473), y en la prohibición de este tipo de

<sup>11</sup> Vibria o víbora.

<sup>12</sup> Y que desfila con sus dos crías.

<sup>13</sup> En la visita de la Duquesa de Aragón en 1377 a Valencia se pide al gremio de “pellicers i de freners” (peleteros y parafreneros) que preparen el juego del dragón, animal que lo tenían como divisa. El dragón mostraba gran fiereza, movía la lengua y las gallas, y echaba humo y fuego por la boca y la nariz (IVARS, 1923).



representaciones durante las procesiones del Corpus (Cedula de 1780)<sup>14</sup>.

De la Vorágine recoge las historias de otros santos que dominaron al dragón como: San Amando quien en el S. VII hizo retroceder a una fiera serpiente con la señal de la cruz; San Felipe Apóstol, que desterró al desierto al dragón que devoró al hijo del pontífice y a dos tribunos que presenciaban como era sacrificado a Marte en la ciudad de Escytia; San Silvestre que libró a la ciudad de Roma de un dragón pestilente; San Marcelo que liberó a París de una terrible serpiente en el S. V; San Román que venció a *la Garganille de Rouen, etc.*

Pedro IV de Aragón, el ceremonioso (1336-1387), usó como cimera de su yelmo la figura de un dragón alado, que permanecería como símbolo de la casa real hasta Fernando-I (1412). Este dragón alado se conserva en el escudo actual de la Generalitat de Valencia, y una transformación del mismo en *rat penat* o murciélago que se produjo aproximadamente en el siglo XVII, es lo que aparece en el actual escudo de la ciudad de Valencia. El origen de este simbolismo debe buscarse, además de en las modas y usos de la época, en las teorías formuladas por el abad Joaquín de Flor sobre la fecha del fin del mundo para el año 1260, debiendo ser, según sus vaticinios, el último rey de la historia uno salido de la casa de Sicilia, así pues tras la conquista de Sicilia por parte del Reino de Aragón, no es de extrañar que sus monarcas adoptaran este símbolo (IVARS, 1923).

Además de las representaciones del dragón en forma de pinturas y esculturas y de su aparición como personaje en procesiones y representaciones, hay numerosas leyendas e historias paganas de dragones, como la del dragón de la lonja de la seda de Valencia, que data de 1483 (BOIX, 1863).

“Cuanta la tradición que el dragón o cocodrilo de piedra que se halla colocado de relieve en la pared exterior del edificio de la lonja, en la parte que mira al mercado, es memoria de que apareció al hacer la obra en el valladar que cruza la plaza. Dícese que se mató por las providencias que dictó un tal Pedro Juan Torregrosa, justicia criminal a quien por el hecho se le puso el apodo de Drach o del Dragón, refiriendo este suceso Onofre Esquerro”

198

O la que recoge Vicente Blasco Ibáñez en sus cuentos valencianos con el título de “El dragón del patriarca” (BLASCO, 1894).

### Orígenes del dragón en Oriente.

La representación más antigua de un dragón se ha encontrado en Leize, provincia china de Henan, en diciembre de 1987, y data de hace unos 6.000 años. Henan es precisamente la provincia de donde es originaria la **Dinastía Shang**<sup>15</sup> (1600 al 1046 a J.C.) que sucedió a la mítica dinastía Xia. La figura de un dragón en jade de hace 5.500 años fue encontrada en Sanxingtala, Mongolia Interior, en 1.971.

Antes de este descubrimiento se disponía de numerosas referencias orales y escritas sobre dragones *Long* 龍 en China.

<sup>14</sup> Real Cédula de Carlos III del 10 de julio de 1780, de cumplimiento irregular.

<sup>15</sup> También llamada Dinastía Yin.

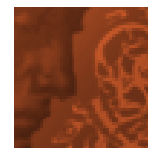
El dragón se consideraba en China el origen de todos los animales y según la tradición, el primer emperador chino **Huang Ti** de la **Dinastía Xía** en el año 2600 a J.C. subió al cielo a lomos de un dragón. Posteriormente el emperador **Yu Wang** en el 2297 a J.C. capturó a un dragón, y por ello a él temen todos los dragones (HAYES, 1922).

En tiempo de **Kongjia** de los **Xia** (2200 a J.C.–1700 a J.C.), el Cielo envió dos dragones a la tierra, uno macho y otro hembra, pero se negaron a comer lo que **Kongjia** les daba, pues éste no tenía consigo al patriarca Alimentador de Dragones. El emperador **Shun**, de la **Dinastía Zhou** (1050-256 a J.C.) tenía a un subalterno que comprendía y al que se le daban bien los dragones, y que se ocupaba por tanto de alimentar a los dos dragones del emperador. El emperador, viéndolo, creó el cargo de *Cuidador Alimentador de los Dragones*. A la progenie de tal hombre se le dio el nombre de “alimentadores de dragones”, y formaron un clan. (GARCÍANOBLEJAS, 2004).

*Lao Tzu* (604 a J.C. -531 a J.C.) describe al “Dios del agua” como el mayor de los dioses por su capacidad de beneficiar a los seres de la tierra. El dragón se identificará con este Dios de las Aguas, que ascendería al cielo en el equinoccio de otoño y descendería en el de primavera. (ZHAO, 1989)

Se conservan numerosas figuras de dragones realizadas en jade y en bronce que van desde la época de los Reinos Combatientes, pasando por la Dinastía Han en las que las representaciones de los animales ganan un gran realismo y dinamismo, hasta la Dinastía Tang (RIVIERA, 1966).

Durante la dinastía Tang (618-907) se describe al dragón como el “Dios de la lluvia”, y señor de los ríos, lagos y mares. En esta época el mítico dragón chino se asocia a la serpiente mitológica Naga<sup>16</sup>, que tiene su origen en la India y cuyo conocimiento llega a China de la mano del budismo<sup>17</sup>.



199

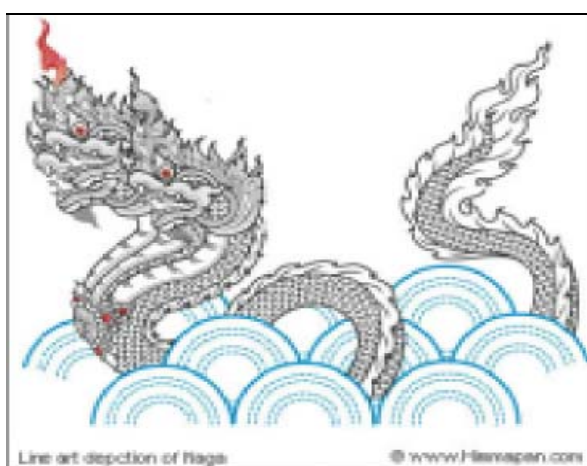


Fig. 4: Representación de un Naga

## Representación del dragón en Oriente.

<sup>16</sup> Naga: Mit. Indú. Semidioses con rostro humano y cola de serpiente” *Diccionario de la mitología Mundial*, EDAF, Madrid, 1998.

<sup>17</sup> El budismo aparece en el siglo VI a J.C. y llega a China en el siglo I a J.C., adquiriendo una gran expansión en el siglo V.



El pueblo chino se considera descendiente del dragón, y las leyendas sobre dragones condicionaban su vida, desde dónde podían construir su casa hasta la altura de la misma. El dragón se ha representado en oriente en pinturas, esculturas, bordados, etc, especialmente a partir de la Dinastía Han (206 a J.C. - 220).

El dragón se representa, generalmente, en parejas alrededor de una bola de fuego (Dinastía Yuan, 1260-1368), que a veces se nombra como *luna o perla*, (NICKEL, 1991) aunque realmente representa el momento de la cremación de Buda cuando llega al Nirvana.

El dragón, que tiene carácter masculino, *yang* 阳 también se representa formando pareja con el ave fénix que representa la parte femenina de la pareja *Yin* 阴.

El *jiu long bi* 九龙壁 es un elemento arquitectónico típicamente chino consistente en una pared en la que se representan, mediante cerámicas, 9 dragones. En Datong, provincia de Shanxi, se conserva un relieve de 1392.



Fig. 5: Muro de los 9 dragones, Beijing (Fuente: Creative Commons)

200

El día 5 de la 5 luna, festividad del doble 5, se celebran en China unas regatas deportivas que se conocen con el nombre de *longzhou* 龙舟 (Botes dragón), pues las embarcaciones tienen forma de dragones, esta tradición se remonta al siglo V a J.C.



Fig. 6: Xirografía japonesa de finales del XIX (Tojin ja-odori no zu)

La danza del dragón tiene su origen en las rogativas que se le realizaban en las zonas rurales con el fin de que limpiara el aire y el agua para que terminaran las epidemias. En el año 1000 aparece como elemento festivo. El dragón se construía con bambú y tela y su longitud era variable, dependiendo del número de portadores que lo

llevaran desde sólo 9 portadores, el número del dragón, hasta más de un centenar.



Fig. 7: Danza del Dragón. Chinatown, San Francisco, California, 1880

La primera celebración del Año Nuevo Chino en Estados Unidos de América se realizó en San Francisco en 1851 organizada por Norman Ah Sing (CHIN, 1993). Existen numerosos testimonios gráficos de la actuación de la Danza del Dragón por parte de la comunidad china en actos civiles, como por ejemplo en Castleman & Ballant (Australia) en 1867, en San Francisco en 1880<sup>18</sup>, en Melbourne en 1901 con motivo de la visita del Duque de York<sup>19</sup>, Bendigo<sup>20</sup>, etc.



Fig. 8: Danza del Dragón Chino. Bendigo, Victoria (1914)

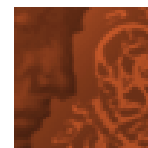
## La etimología de la palabra dragón

La palabra castellana “dragón” y la catalana “drac” provienen de la palabra

<sup>18</sup> On-Line Archive of California <http://www.oac.cdlib.org>

<sup>19</sup> Chinese-Australian Historical Images in Australia <http://www.chia.chinesemuseum.com.au>

<sup>20</sup> State library of Victoria <http://www.slv.vic.gov.au>



latina *dracoonis*<sup>21</sup>, que a su vez proviene de la griega *drakwn*, que se usó como traducción de la palabra hebrea *Tannin* (serpiente marina). La palabra dragón se define como “animal fabuloso en forma de serpiente corpulenta con pies y alas de gran fiereza y voracidad”<sup>22</sup>. En catalán además se incluye la acepción de representación festiva<sup>23</sup>.

En chino la palabra que designa al dragón es *long*<sup>24</sup> cuya escritura tradicional es 龍 y simboliza un rey, seguramente coronado, con una serpiente rampante. La forma actual simplificada<sup>25</sup> es 龙 y ha perdido esta simbología<sup>26</sup>

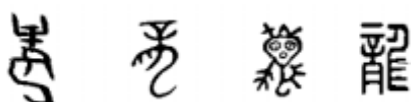


Fig. 9: Evolución del carácter **Long**. De izquierda a derecha: oráculo sobre hueso **Jiaguwen** de la Dinastía Shang (1.300 -1.1 00aJC), escritura sobre bronce **Jinwen** de la Dinastía Zhou (1100 aJC - 221 aJC) y escritura en sellos **Zhuan-tzi** del periodo Han (221 aJC-200) (Reproducción con permiso del autor Richard Sears).

Es de interés estudiar la inclusión del carácter *long* en la formación de otros caracteres como **adorar o favorecer** *chong* 宠 (Dragón en casa), **largo o enorme** *pang* 庞, **jaula** *long* 笼 (Dragón dentro del bambú), **sordo** *long* 聋, etc., en la formación de otras palabras como **tornado** *long juan feng* 龙卷风 (Los remolinos de los ríos se consideraban creados por los dragones que lo habitaban), **grifo** *long tou* 龙头 (El dragón era el Dios encargado de regular las aguas), etc., en la construcción de *chengyu* o sentencias de 4 caracteres como 龙飞凤舞 (el dragón vuela y el fénix baila, estilo de caligrafía vivo y vigoroso), 龙盘虎距 *long pan hu ju* (como un tigre agazapado y dragón que se enrosca, punto importante de una estrategia)<sup>27</sup>; 龙潭虎穴 *long tan hu que* (estanque del dragón y cuerva del tigre, un sitio peligroso), 龙腾虎跃 (elevación del dragón y salto del tigre, un espectáculo de gran actividad), 龙争虎斗 *long zheng hu dou* (batalla del dragón y tigre, lucha encarnizada entre dos adversarios que están en equilibrio), y también en la toponimia china, en especial la de los ríos como: **Long jiang** (Rio del dragón), **Bailong jiang** (Rio del Dragón blanco), etc.

202

<sup>21</sup> Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Gredos, Madrid, 1980 (J. Corominas y J.A. Pascual).

<sup>22</sup> Diccionario de la Real Academia <http://www.rae.es>

<sup>23</sup> Diccionari Normatiu <http://pdl.iecat.net>

<sup>24</sup> *Lung* en cantonés.

<sup>25</sup> Reforma de la escritura china realizada en la R. P. China de 1956.

<sup>26</sup> <http://www.chineseetymology.org>

<sup>27</sup> Frase usada como título de una célebre película que en España se tradujo únicamente como “Tigre y Dragón”.

## Los cánones de dragones en occidente y oriente.

San Isidoro de Sevilla (560-636), en sus etimologías (DE SEVILLA, 636) describe al dragón como un ser en forma de serpiente que vive en cuevas y que hace pestilente el aire, tiene una cresta, una boca pequeña y una garganta estrecha, ataca con la cola, y no con la boca.

También se describe el dragón en los bestiarios medievales como en el “Bestiario de Philippe de Atún” (S XII) o el “Bestiario de Cambridge” (S XII). En este último se describe de una forma similar al descrito en las etimologías de San Isidoro de Sevilla y dice: “el más enorme de todos los reptiles... el aire entorno al dragón se inflama... tiene una cresta o corona... su fuerza no está en los dientes, sino en la cola”.

Durante la Edad Media el dragón es citado por numerosos escritores en sus obras, como Ramón Llull, Eximenis, etc<sup>28</sup>. En romances como el de Lancelot, y en novelas como la de “Tirant lo blanc” (Martorell- 1490). En esta última se narra una historia entre el caballero Espercus y una doncella convertida en dragón que habita una cueva. Aunque del dragón solamente menciona que se trata de un animal largo y feo.

El canon del dragón occidental se fija en la edad media (DA VINCI, 1519):

“Si queréis hacer que uno de los animales imaginarios aparezca natural, por ejemplo, un dragón, tomemos por cabeza la de un mastín, por ojos, los de un gato; por orejas, las de un puerco espín; por nariz, la de un galgo; por cejas las de un león; por sienes, las de un gallo viejo, y por cuello, el de una tortuga de agua”<sup>29</sup>



Fig. 10: Dragón occidental (Leonardo da Vinci)

También tuvieron relevancia los dibujos y descripciones que sobre los dragones realizó en 1658 Edward Topsell, en el libro “Historia de las bestias de cuatro

<sup>28</sup> Diccionari Catala-Valencia-Mallorquí <http://dcvb.iecat.net>

<sup>29</sup> “Por tanto si usted quiere que uno de sus animales imaginarios parezca natural -supongamos un dragón- tome para su cabeza aquella de un mastín o de un setter, para sus ojos los de un gato, para sus orejas las de un puercoespín, para su nariz aquella de un gran danés, con las cejas de un león, la cresta de un gallo y el cuello de un cisne”

patas y serpientes”.

El dragón chino encontrado en la localidad de Leize tiene cabeza de caballo, cuernos de ciervo, cuerpo de serpiente cubierto de escamas y ondulado<sup>30</sup>. El poeta Wang Fu (Dinastía Han; 202 a J.C.-220 a J.C.) escribe el canon del dragón chino o de las 9 semejanzas (SMITH, 1919):

“Sus cuernos se asemejan a los de un ciervo, su cabeza a la de un camello, sus ojos son los de un demonio<sup>31</sup> su cuello el de una serpiente, su vientre el de una rana, sus escamas las de una carpa, sus garras las de un águila, sus patas las de un tigre y sus orejas las de una vaca”.

Esta descripción se popularizó durante la dinastía Tang (618-907) (HAYES, 1922), y se añadieron otras características como que el cuerpo se divide en partes iguales, de la nariz a los hombros, de los hombros a las caderas, y de las caderas a la cola, que puede ser visible o invisible, largo y corto, grueso o delgado. Que los hay de distintos colores: rojo, amarillo, azul, blanco o negro. Los dragones según el rango y la zona geográfica pueden tener cinco garras (imperial, China), cuatro (nobleza, Corea) o tres (pueblo, Japón) (FERNANDEZ, 1676).

**Tabla 1: Diferencias psicosociales**

	<b>Occidente</b>	<b>Oriente</b>
Representa	El mal	El bien
Actitud del dragón frente al hombre	Lo engaña, lo persigue y lo devora	Lo protege
Actitud del hombre frente al dragón	Lo caza y lo mata	Lo busca y lo cuida
Su numero	666	9
Los hijos del dragón	Son demonios	Son el pueblo chino
Representación	En lucha contra el bien	En todos los objetos de la vida.
Aparición festiva	Corpus Christi,	Año Nuevo Chino, desfiles civiles,
Es rey/emperador ..	Quien mata a un dragón	Quien es hijo del dragón

<sup>30</sup> <http://www.tuttocina.it/fdo/Primdrag.htm>

<sup>31</sup> Se dice que los huesos de Longyan 龙眼 son como los ojos del dragón de ahí su nombre (Yan: ojos Long: dragón)



Fig. 11: Dragón Chino

Así coinciden en su aspecto de serpiente y que sus rasgos son la suma de rasgos de otros animales.

**Tabla 2: Diferencias físicas**

	<b>Occidente</b>	<b>Oriente</b>
Color	Rojo	Rojo, amarillo, azul, blanco y negro
Armas	Ataca con la cola, traga con su boca, escupe fuego y produce mal olor.	
Vive	En cuevas y en el mar	En las aguas (ríos y mares)
Extremidades	4 patas y alas	Cuerpo de serpiente y cuatro patas
Cuernos	No	De ciervo
Cabeza	De perro (Mastín)	De camello
Ojos	De gato	De liebre/diablo
Orejas	De puerco espín	De buey
Nariz	De galgo	
Cejas	De león	
Cabeza	Cresta de gallo	
Cuello	De tortuga de agua, cisne	De serpiente
Cuerpo		Largo, de pez, con escamas de carpa

Garras		De águila
Zarpas		De tigre
Pareja	Vibria	Ave Fénix
Nariz	De galgo	
Cejas	De león	
Cabeza	Cresta de gallo	
Cuello	De tortuga de agua, cisne	De serpiente
Cuerpo		Largo, de pez, con escamas de carpa
Garras		De águila
Zarpas		De tigre
Pareja	Vibria	Ave Fénix

Podemos afirmar que mientras que el dragón Oriental es más uniforme en su representación que el Occidental, el simbolismo del Occidente es más homogéneo que el Oriental (ZHAO, 1992).

### Los dragones en la actualidad

En Occidente, actualmente los dragones aparecen en las procesiones del Corpus Christi, como la de Valencia donde aparece junto a la cucafera y la tarasca. La tarasca aparece también en las procesiones como la de Toledo<sup>32</sup> (LÓPEZ, 2001), la de Granada (GARRIDO, 1889), la de Picasent (Valencia), etc.

206

En muchas fiestas mayores de Cataluña el dragón de San Jorge y los diablos de San Miguel han tomado personalidad propia, y acompañados de cohetes bailan al son de tambores, solos en *correfocs* (correfuegos) o como un integrante más de las procesiones.

Los dragones de los *correfocs* llevan los cohetes incorporados en sus estructuras, mientras que en China van separados. Hay que recordar que en Occidente el dragón arroja fuego al ser un animal infernal, mientras que los cohetes en China tienen la función de alejar a los malos espíritus, al igual que la música estridente y el propio dragón

---

<sup>32</sup> “Tarasca y tarasquilla”.



Fig. 12: Dragón o drac, procesión del Corpus de Valencia (2006) (Foto Amics del Corpus)

En los séquitos o “segucis” de las fiestas mayores de Tarragona aparecen la cuca, el dragón y la vibria, recuperados de la procesión del Corpus donde se perdieron. En Barcelona salen entre otros la vibria, el dragón y la tarasca.



Fig. 13: *Cucafera o cuca*. Procesión con motivo de la festividad de Santa Tecla, Tarragona, 2006

En Oriente gozan de gran popularidad la celebración de las regatas de los “bote dragón” y “la danza del dragón”.

La Danza del Dragón<sup>33</sup> se representa tradicionalmente tanto en muchas ciudades Chinas<sup>34</sup>, como en ciudades donde existe una colonia china de importancia (San Francisco, Londres, etc.). Su presencia es indispensable en la celebración del Año Nuevo Chino, momento en que según la tradición pasea por la Tierra el monstruo *Nian*, que devora a las personas, por lo que la presencia de la representación del dragón en sus calles ahuyenta el peligro. Aunque también aparece en otros desfiles cívicos y festividades locales y nacionales.

<sup>33</sup> la procession du Dragon céleste “ (SIMON,1885).

<sup>34</sup> Pour prévenir de nouvelles attaques, le mandarin interdit la procession du « dragon qui devait avoir lieu le lendemain “. (GUICHARD , 1892).

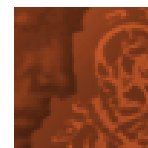






Fig. 14: Dragón Chino de 9 portadores. Valencia (Foto F. Rivera)

La danza del dragón, en China, es más popular en el Sur (Guandong, HongKong...) que en el Norte. Es precisamente desde el Sur desde donde han partido los contingentes mayores de inmigrantes que han llevado esta danza a ultramar. Esta distribución geográfica seguramente proviene de la imposición de ritos y costumbres manchúes en la corte imperial de Beijing durante la dinastía Qing (1644-1912), que impusieron desde la forma de vestir hasta el corte de pelo. No es por ello extraño que haya libros sobre tradiciones chinas centrados en Beijing que no la mencionen (CORMACK, 1923). Por otra parte, la distribución actual de los grupos de danza del león y dragón, se concentran en el sureste asiático y en países donde hay una comunidad china importante en antigüedad y número (USA, Canadá, Australia...) en donde se han adaptado a los tiempos y costumbres (Hoy, 1948)<sup>35</sup>.

208

En cuanto a *drac* festivo se encuentra principalmente en Cataluña, especialmente en las comarcas orientales, y en menor medida en la Comunidad Valenciana en la que se pueden localizar con media docena de agrupaciones de origen reciente<sup>36</sup>

La aparición del dragón chino en España ha estado siempre vinculado a las comparsas de los Carnavales, y no ha sido hasta entrado el S.XXI que ha salido de la mano de la cada vez más numerosa comunidad china en España, y el aumento en las relaciones comerciales y culturales<sup>37</sup>.

## Conclusiones

<sup>35</sup> “Pour prévenir de nouvelles attaques, le mandarin interdit la procession du « dragon qui devait avoir lieu le lendemain”. (GUICHARD , 1892) <http://www.geocities.com/liondirectory/groups.html> tiene censada casi medio millar de asociaciones de danza del león y del dragón (101 en Singapur, 98 en USA, 56 en Malasia, 36 en Hong Kong, 31 en Australia, 28 en Canadá, etc. además de los que pertenecen a asociaciones más amplias como la de Chinatown de Londres, etc

<sup>36</sup> <http://bestiari.cat/>

<sup>37</sup> Año Nuevo Chino en Madrid 2005 <http://www.fiestas-de-madrid.com/lavapies-ano-nuevo-chino.htm>, Cabalgata folclórica de Valencia en 2006 y 2007 <http://www.hojadigital.com/fallas2007/noticias-fallas-nuevas-2007.htm> , Año Nuevo Chino en Bilbao-2007 <http://www.deia.com/es/digital/bizkaia/2007/02/27/341895.php?print=1>

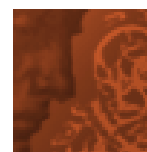
El origen del dragón como animal con poderes sobrenaturales seguramente se encuentra en Babilonia, y se extiende hacia Occidente a través de los hebreos, griegos y romanos, llegando a identificarse los emperadores romanos como descendientes del dragón, de la misma forma que lo hacen los emperadores chinos. Posteriormente en Occidente el cristianismo le añade una carga negativa, al usarlo como símbolo del mal mientras que en China el dragón budista le asocia las características positivas del Naga. De esta forma durante la Edad Media en Occidente el dragón pasa a representar el mal en su enfrentamiento con el bien, mientras que en Oriente pasa a ser un ser protector. Con el paso del tiempo ambas representaciones se han convertido en festivas, y gozan de una creciente popularidad tanto en Occidente como en Oriente, en forma de “Ball de diables” o de “Danza del dragón”.

### Agradecimientos:

A María Beltrán, María José Aviñó y Zhao Xufei por sus aportaciones, comentarios y correcciones.

### Bibliografía

- El drac en la cultura medieval* Fundació La Caixa, Barcelona, 1987.
- Albalat, Judit, y Pujades, Jordi, *Que bèstia! 25 anys del Bestiari folklòric montblanquí* Imprenta Requesens, 2006.
- Amades, Joan, *Costumari Català*, Salvat Editores, Barcelona, 1984 (1950).
- Blasco Ibañez, Vicente, “El dragón del patriarca”, en *Cuentos Valencianos*. Alianza Editorial, Madrid, 2001 (1894).
- Boix, V., *Valencia Histórica y Topográfica*, Valencia, 1979 (1863) p. 182.
- Chin, Steven A., *Dra gon parade* Raintree Steck-Vaughn Pub, Austin, 1993.
- Cormack, Annie, *Chinese birthday, wedding, funeral and other custom* La librairie française Peking & Tientsin, 1923 (Kessinger Publishing)
- Costa, Roger, “D'on ve el bestiari català dels dracs?”, *Revista Sàpiens*, 36 (octubre, 2005).
- da Vinci, Leonardo, *Cuaderno de notas*. Ediciones Buma, SA, Madrid, 1984 (1498), p. 69.
- Daudet, Alphonse, *Port-Tarascon, Últimas Aventuras del ilustre Tartarín*, (1890).
- de la Vorágine, Santiago, *La leyenda dorada*, Alianza Editorial, 2004 (1282).
- de Sevilla, Isidoro, *Etimologías*, Libro XII (630).



de Visser, M.W. *Dragon in China and Japan*, Kessinger Publishing, 2003 (1913).

Fernández Navarrete, Domingo, *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China*, 1676.

<http://www.upf.es/fhuma/eeao/proyectos/che/s17/tratado 1 .pdf>

Ferrer Valls, Teresa “La fiesta cívica en Valencia en el siglo XV” en E. Rodríguez Cuadros (ed.), *Cultura y representación en la Edad Media. Actas del I Festival de Teatre i Música Medieval (Elche, 28 de octubre-1 de noviembre de 1992)*, Alicante, Consellería de Cultura, 1994, pp.1 45-69.

<http://www.uv.es/entresiglos/teresa/pdfs/fiesta.PDF>

Galdoni i García, Ramón, “El mosaico de Centcelles III. La passió dels màrtirs de Tàrraco a Centcelles”. *Butlletí Arqueològic*, época V, n 26, 2004. p. 79-175.

García-Borrón Martínez, María Dolores, *Introducción a la historia de las artes del espectáculo en China*. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona, 2003.

<http://www.tdx.cesca.es/ TESIS URV/AVAILABLE/TDX-0829103-1 32456/>

García-Noblejas, y Sánchez-Cendal, Gabriel (Ed.) *Mitología clásica china*. Trotta, Pliegos de Oriente, Madrid, 2004.

Garrido Atienza, M., *Las fiestas del Corpus*, Granada, 1889.

Guichard, “Lettre de Mgr. Guichard, évêque titulaire de Toron, coadjuteur de Mgr. Lions, vicaire apostolique du Kouy-Tchéou, a MM. Les directeurs du séminaire de Paris” 1892.

[http:// archivesmep.mepasie.org/annuaire/chine/rapports-eveques/1 800-1899/1892-03 .htm](http://archivesmep.mepasie.org/annuaire/chine/rapports-eveques/1 800-1899/1892-03 .htm)

210

Gutch, “Saint Martha and the dragon”, *Folk-lore, Transactions of the Folk-lore Society*. Vol. LXIII, n° 4, 1952.

Hallam, Elizabeth., *Los santos. Quienes son y como ayudan*, Libros y Libros, 1998.

Hayes, L. Newton, *The chinese Dragon*, Kessinger Publishing’s RaRe Reprints (Commercial Press. Ltd. Shanghai 1922).

Hoy, William, “Native Festivals of the California Chinese” *Western Folklore*, Vol.7, n° 3 (Julio, 1948) p. 240-250

Ivars Cardona, Andreu, *Orige i significació del Drach Alat i del Rat Penat en les insgnias de la ciutat de Valencia*, Valencia, 1923.

Lewis, Hodus, *Buddhism and Buddhists in China* Project Gutenberg.

López Gómez, Juan Estanislao, *El corpus de Toledo*, Ed. Zocodiner, 2001.

Martorell, Joanot, *Tirant lo Blanc*, Edicions Alfons el Magnanim, Valencia, 1990. Cap. 410, p. 1171-1176 (1490).

Masson Rabassa, Estrella, “La iconografía del Diablo en el frontal del altar de Santa Margarida de Vilaseca (1160-1190) LOCVS AMOENVS 7, 2004, p.53-71.

Nickel, Helmut, “The dragon and the pearl”, *Metropolitan Museum Journal*, 26, 1991. pp 139-146

Oleza, Juan, “Las transformaciones del fasto medieval”, en L. Quirante ed. *Teatro y espectáculo en la Edad Media* Alicante. 1992, pp. 47-64. <http://www.uv.es/entresiglos/oleza/pdfs/fastomed.PDF>

Orozco Pardo, José Luis, “Fiesta barroca”, *Gazeta de Antropología*, 4, 1985.

Palomar, Salvador, y Sugranyes, Ferran, “Sant Jordi: de la llegenda la festa” Biblioteca Digital Carrutxa, 2003. <http://www.carrutxa.org/biblioteca/default.asp?arxiu=fitxa&origen=document&id=34&cerca=FESTA>

Prat i Caros, Joan, “Entorn del simbilisme del drac a la mitología”, Bestiari Folkloric monblanquí, El Drac, Montblanc, 1985.

Riviera, Jean Roger, *Summa Artis Historia General del Arte. XX - Arte de la China*. Espasa Calpe, Madrid, 1966.

Sánchez Real, José, “La cuca de Montblanc” *Diario Español*, 12 de mayo de 1985. (*Obra Menor III*, Diputación de Tarragona, Tarragona, 1994, p. 169-173).

Sánchez Real, José, “El drac de Tarragona”, *Diario de Tarragona*, 21 de septiembre de 1985 (*Obra Menor III*, Diputación de Tarragona, Tarragona, 1994, p.161-163).

Sánchez Real, José, “El drac de Montblanc” Bestiari Folkloric monblanquí, El Drac Montblanc, diciembre, 1985.

Schökel, Luis Alonso, y Mateos, Juan (Ed.), *Nueva Biblia Española*, Ediciones cristiandad, Madrid, 1975.

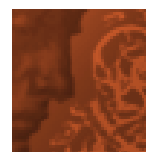
Simon, Eugène, *La citéchinoise*. Nouvelle Revue, Paris, 1885

Smith, G. Elliot, “An American Dragon”, *Man*, 89, november 1918, p161-1166.

Smith, G. Elliot, *The evolution of the dragon*, The University press Manchester, 1919.

Portus Pérez, Javier, *La antigua procesión del Corpus Chisti en Madrid*, Comunidad de Madrid, Madrid, 1993.

Topsell, Edgard, *Historia de las bestias de cuatro patas y serpientes*, Londres, Apuntes al estudio del dragón <http://seneca.uab.es/hmic> Revista HMIC, número VI, 2008



1658.

Zhao, Qiquan, "Chinese mythology in the context of hydraulic society" *Asian Follore Studies*, Vol. 48, nº 2, 1989, pp 23 1-246

Zhao, Qiguang, *A Study of Dragons, East and West*, Peter Lang, New York, 1992.